

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

_____ Шматко А.Д.

« ____ » _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Лингвистика и современные цифровые технологии
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Б Базовое инженерное образование
Выпускающая кафедра	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Кафедра-разработчик рабочей программы	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
5	10	3	108	26	13	0	13	82	0	0	82	зач.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2026

Программу составил:

Кафедра Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Лаптева Александра Вадимовна, старший преподаватель

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-3 — Способен применять принципы редактирования, подвергать русскоязычный и/или иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ПК-3

знания:

особенности стилей и жанров всех типов текстов научно-технического, официально-делового и публицистического стиля;

умения:

редактировать тексты различных жанров на языке оригинала и перевода;

навыки:

компьютерными инструментами (электронные словари, системы автоматического реферирования и машинного перевода, информационно-поисковые системы) и методами необходимыми для осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА** является дисциплиной **части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1**, программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ, СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК, СОВРЕМЕННЫЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-4 — Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
- ПК-1 — Способен использовать различные цифровые средства, позволяющие достигать поставленных профессиональных целей
- УК-4 — Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме			Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %
				ВСЕГО	Лекции	Практические занятия		ПК-3
5	10	Раздел 1. Принципы корректуры и редактирования текста. Проблемы машинного перевода – типы ошибок. Специфика редактирования: методика и техника. Постредактирование и его типы.	108	26	13	13	82	100
Всего за 10 семестр			108	26	13	13	82	100
Всего по дисциплине			108	26	13	13	82	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Принципы корректуры и редактирования текста.	Проработка тем лекционных занятий. Выполнение практических заданий для отработки навыков.	13
Всего за 10 семестр			13

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Принципы корректуры и редактирования текста.	Подготовка к практическому занятию. Подготовка ко всем видам контроля Изучение лексики по теме, составление глоссария. Анализ и перевод текстов по теме с последующим редактированием текста перевода Указание переводческих трансформаций, использованных при переводе.	82
Всего за 10 семестр			82

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА												
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
10					Зад. СРС	ДР			Зад. СРС	ДР		Зад. СРС	зач.

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- Зад. СРС – задания для самостоятельной работы;
- зач. – зачет.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- задания для самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- зачет.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. И. Б. Голуб. . Литературное редактирование. Москва: Юрайт, 2021, эл. рес.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

5.3. Периодические издания:

не требуются.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

не требуется.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

1. Microsoft Office;
2. WPS Office.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Лекционные занятия:

специализированные требования по оборудованию отсутствуют; аудитория с посадочными местами по количеству студентов; доска.

6.2. Практические занятия:

1. Проектор;
2. Интерактивная доска;
3. Microsoft Office;
4. WPS Office.

6.3. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА** является дисциплиной **части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1**, программы подготовки по направлению 45.05.01 *Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете Б Базовое инженерное образование БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ПК-3 Способен применять принципы редактирования, подвергать русскоязычный и/или иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с оценкой, коррекцией и улучшением текста, автоматически переведённого с одного языка на другой, с целью достижения заданного уровня качества.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- задания для самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е., **108 ч**. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (**13 ч.**), практические занятия (**13 ч.**), самостоятельная работа студента (**82 ч**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 108 ч., из них 26 ч. аудиторных занятий, и 82 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Принципы корректуры и редактирования текста.		
Подготовка к практическому занятию. Подготовка ко всем видам контроля Изучение лексики по теме, составление глоссария. Анализ и перевод текстов по теме с последующим редактированием текста перевода Указание переводческих трансформаций, использованных при переводе.	И. Б. Голуб. . Литературное редактирование: Москва: Юрайт, 2021 (1-8)	82
Итого по разделу 1		82

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- задания для самостоятельной работы;
- зачет.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Задания для самостоятельной работы

Выполнение письменной работы по

изучаемой теме:

- Прочтите предложенный текст (иностраннй язык, русский язык)
 - Выполните предпереводческий анализ текста
 - Определите стратегию перевода и редактирования текста
 - Выполните перевод предложенного текста
 - Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей
 - Укажите грамматические особенности текста оригинала и текста перевода. Укажите грамматические трансформации, использовавшиеся во время перевода и редактирования текста
 - Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста
- Критерии оценивания редактирования текста
- «отлично» ставится, если отредактированный текст не содержит грубых смысловых ошибок, отвечает системно-языковым и узואльным нормам и стилю языка перевода. Терминология использована правильно и единообразно.
- Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Переводческое задание выполнено, а предпринятая стратегия перевода соответствует ему. Возможны 1-2 негрубых ошибки: допускаются некоторые погрешности в оформлении текста, в орфографии, когерентности и когезии текста (формально-смысловой аспект текста), не влияющие на его правильное понимание. Текст представляет собой семиотическое единство, в котором текст когерентен невербальной информации и практически готов к опубликованию.
- «хорошо» ставится, если отредактированный текст содержит несколько негрубых ошибок (например, допущены нарушения в оформлении текста, несущественные погрешности в использовании терминологии (отсутствие единообразия), приводятся синонимичные варианты, или 1 смысловую ошибку, ведущую к искажению смысла отдельных элементов (предложений) текста, и до 2 негрубых. Переводческое задание реализовано, но не в полной мере.
- «удовлетворительно» ставится, если отредактированный текст содержит 2 грубые и до 7 негрубых ошибки.
- Низкая коммуникативность и плохая читабельность текста, вследствие этого – затрудненное понимание реципиентом. Неадекватно реализовано переводческое задание.
- «неудовлетворительно» ставится при наличии 3 и более грубых ошибок или же 2 грубых и 7 и более негрубых или же 10-ти и более негрубых ошибок. Переводческое задание не выполнено. Предпринятые переводческие стратегии не отвечают переводческому заданию. Текст требует значительной корректорской правки.

Зачет

Зачет выставляется по балльно-рейтинговой системе, при условии выполнения всех заданий для самостоятельной работы.

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме			Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %	НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Лекции	Практические занятия		ПК-3	
5	10	Раздел 1. Принципы корректуры и редактирования текста.	108	26	13	13	82	100	Задания для самостоятельной работы
Всего за 10 семестр			108	26	13	13	82	100	
Всего по дисциплине			108	26	13	13	82	100	

Оценочные материалы по дисциплине ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

ПК-3 - Способен применять принципы редактирования, подвергать русскоязычный и/или иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля

- № 1 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Проанализируйте различия между легким (light) и полным (full) постредактированием в контексте требований к качеству текста.
- № 2 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Что понимается под «артефактами машинного перевода»?
Варианты:
а) Ошибки, возникающие при сканировании печатного текста.
б) Повторы, пропуски, неестественные словосочетания, порожденные алгоритмом.
в) Намеренные искажения для защиты данных.
г) Шумы в аудиотранскрипции.
- № 3 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Какой знак препинания необходимо поставить в конце предложения при прямой речи, если слова автора стоят после неё?
«Какой сегодня прекрасный день» — сказал он.
Варианты:
а) Точка.
б) Запятая.
в) Тире.
г) Восклицательный знак.
- № 4 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Что такое «ложные друзья переводчика»?
Варианты:
а) Слова, одинаково пишущиеся в двух языках, но имеющие разное значение.
б) Слова, заимствованные из одного языка в другой.
в) Интернациональные термины с единым значением.
г) Слова-омонимы внутри одного языка.
- № 5 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
Какие из перечисленных действий входят в задачу корректора (а не редактора)? Выберите все верные варианты:
а) Исправление опечаток.
б) Изменение структуры абзацев.
в) Проверка расстановки переносов.
г) Сокращение объемного текста.
- № 6 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
Какие из следующих случаев требуют обязательного полного постредактирования (FPE), а не легкого (LPE)? Выберите все верные варианты:
а) Внутренний отчет для отдела аналитики.
б) Инструкция по применению медицинского прибора.
в) Чат-бот для техподдержки с 80% требуемой точности.
г) Пресс-релиз для международного издания.
- № 7 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
Какие из приведенных примеров являются ошибками при постредактировании? Выберите все верные варианты:
а) Замена всех синонимов на один термин без учета контекста.
б) Исправление опечаток в числовых данных.
в) Оставление машинной калки, искажающей смысл.
г) Удаление повторов, создающих ритм в художественном тексте.

- № 8 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Опишите основные этапы постредактирования текста, полученного с помощью системы машинного перевода.
- № 9 Прочитайте текст и установите соответствие
Установите соответствие между типом ошибки и её примером.

Тип ошибки	Пример
1. Грамматическая (согласование)	А. «Пять студент сдал экзамен»
2. Лексическая (неверный эквивалент)	Б. «Я сделал <i>прибор</i> для измерения» (вместо «прибор» – «устройство»? Лучше: «Библиотека находится <i>на</i> улице» (вместо «по улице») – не то. Возьмем: «принять меры» переведено как «принять шаги»)
3. Пунктуационная	В. «Он пришел, и сел» (лишняя запятая)
4. Стилистическая (тавтология)	Г. «В процессе процесса обработки данных»

- № 10 Прочитайте текст и установите соответствие
Соотнесите термин постредактирования и корректуры с его определением.

Термин	Определение
1. Постредактирование	А. Исправление орфографических, пунктуационных и типографских ошибок без изменения содержания
2. Корректурa	Б. Процесс приведения текста, переведенного машиной, к заданному уровню качества
3. Вычитка	В. Сравнение исходного и переводного текста для выявления пропусков и искажений
4. Сверка (proofreading с оригиналом)	Г. Финальная проверка текста на наличие опечаток и ошибок форматирования перед публикацией

- № 11 Прочитайте текст и установите последовательность
Расположите в правильном порядке действия корректора при вычитке готового текста (укажите последовательность цифр):

1. Проверка нумерации страниц, заголовков, сносок.
2. Чтение текста на предмет орфографических ошибок.
3. Контроль пунктуации и расстановки пробелов.
4. Оценка общей композиции и логики (при необходимости – возврат редактору).

- № 12 Прочитайте текст и установите последовательность
Установите последовательность этапов полного постредактирования (full post-editing) текста, переведенного нейросетью, начиная с самого первого:

1. Стилистическая доработка и улучшение читаемости.
2. Автоматическая проверка орфографии и грамматики (пре-редактирование).
3. Сравнение с оригиналом для выявления смысловых потерь.
4. Унификация терминологии согласно глоссарию.
5. Форматирование и подготовка к публикации.